





*Herczku Ágnes*

*Tűzet viszek | Guarding Fire*

❖ „TŰZET VISZEK, LÁNGOT VISZEK...” – kezdi a gyerekkorunkból jól ismert mondóka. Ezen a lemezen a „tűz” az eltűnőben lévő paraszti hagyomány képviselőinek kultúráját, tudását, szellemi, emberi értékeit; az őket felvételeken megőrző és továbbadó kutatók elhivatottságát és a magyar népzene iránti szerelmét, valamint az ebből a kincsből táplálkozó zenészek és alkotók műveinek elemi erejét és inspirációját szimbolizálja. Általánosságban pedig azt a „valamit”, ami szemmel nem látható, belülről hajtja az embert és egyre csak viszi, mind tovább és tovább.

Vendégeim a hagyományt még megelőző Nagy Őregek közül két erdélyi asszony, a 87 éves Maneszes „Láli” Józsefné Tóth Mariska és a 80 éves András Erzsi „Erdei”, akik 2011-ben megkapták a „Népművészet Mesterei” kitüntetést. Az utánunk jövő generációt a debreceni 11 éves pacsirta, Fekete Boglárka képviseli. A kíséretet pedig olyan fantasztikus zenészek játszik, akiknek az elhivatottsága, stílusa, hangszer tudása, hol rajongással tölt el, hol pedig csendes alázatra int...

Velük úgy éltetem tovább ezt a tüzet, ahogy ezt a maguk természetességével a régiek is tették: erős gyökerekből táplálkozva – nyitottan az újra. | Herczku Ágnes

❖ 'I'M GUARDING THE FLAMES IN THE FIRE': A quote from an old Hungarian children's song. 'The Fire' it is a metaphor, which symbolizes the musical traditions coupled with human and intellectual values embraced by folk musicians of Hungary. This unique repertoire is performed solely by those performers who make it their life's work to meticulously find the material, research its origins then bring it to a new birth, thus ensuring it is passed on for future generations to continue this musical tradition. The total inspiration and commitment given by these unique musicians to Hungarian traditional music is beyond doubt, their energies fueled by the sheer romanticism nostalgia and seductive power of this slowly disappearing treasure.

I have had both the privilege and the pleasure to extend an invitation to two wonderful old singers from Transylvania. Maneszes 'Láli' Józsefné, and András Erzsi 'Erdei' both of whom still practice the tradition as continuity of the heritage, to perform on this album. The musicians are the first call in the traditional music scene whose virtuosity and commitment inspired me during the recording session. Also featuring on the album is the eleven-year-old Boglárka Fekete who currently is the youngest representative of traditional music. This is how I keep the fire alive and the flame kindled, by following the strong traditions of 'the pathway' as it has always been, and will always be, feeding from strong roots, which in turn, opens up new life for the new. | Ágnes Herczku



✧ *Dalszövegek*

## 1. HA TE TUDNÁD

(Magyarózd, Maros megye)  
Szerk.: Herezku Á.

Évek óta játszuk Nikola Parovval  
ezt az ózdi dallamot – feldolgozva.  
Hallgassák most szeretettel –  
„eredetiben”!

✧ Az ajtóig meg vissza,  
s a szeretőm add vissza, ajlalalala...  
Szeress engem ne anyád,  
én esőkolom meg a szád, tralalala...

Ha te tudnád amit én,  
ha te tudnád amit én, alalala...  
Ha te tudnád amit én,  
ha te tudnád amit én  
Ki babája vagyok én, anana...  
Ha te tudnád amit én,  
te is sírnál nem csak én, anana...  
Te is sírnál nem csak én,  
keservebben mint én, anana...

Szeress rózsám igazán,  
ne jártass magad után, anana...  
Szeress rózsám igazán,  
ne jártass magad után, anana...  
Magad után jártattál,  
nálam nélkül maradtál, anana...  
Szerettelek, szeretlek, csak ne mondd  
meg senkinek, alalala...

Ez a világ nem világ,  
csak egy kutya bosszúság, alalala...  
Ez a világ nem világ,  
csak egy kutya huncutság, alalala...  
Ez a világ ügyse sok,  
éljenek az okosok, alalala...  
Ez a világ ügyse sok,  
éljenek az okosok, alalala...

✧ Ki az énekeket fújja,  
ki az énekeket fújja  
Azt hiszik hogy ninesen bújja,  
s azt hiszik hogy ninesen bújja.

De ő aztat azér fújja,  
de ő aztat azér fújja



Magát avval vigasztalja,  
magát avval vigasztalja.

Édes uram be jó kend,  
be jó vizet hozott kend  
Menjen el még máskor is,  
üljen ott még többet is!

❖ Hej az ózdi templom előtt,  
hej az ózdi templom előtt  
Három ágú ákácfa nőtt,  
három ágú ákácfa nőtt.

Három ágú hat levelű,  
három ágú hat levelű  
Az én rózsám Miklós nevű,  
az én rózsám Miklós nevű.

Olyan mind egy csokros szekfű,  
olyan mind egy csokros szekfű  
Csokros szekfű, violaszál,  
csokros szekfű, violaszál.

Mit vétettem, hogy elhagytál,  
mit vétettem, hogy elhagytál

Be igaz szeretőm vótál,  
be igaz szeretőm vótál!

Addig rózsám szerettelek,  
addig rózsám szerettelek  
Amíg ki nem ismertelek,  
amíg ki nem ismertelek.

De már hogy kiismertelek,  
de már hogy kiismertelek  
Mingyá másnak engedtelek,  
mingyá másnak engedtelek.

❖ Édesanyám mondta nékem,  
minek a szerető nékem  
De én arra nem hallgattam,  
titkon szeretőt tartottam.

Egyet bánok amíg élek,  
hogy mér szerettelek téged  
Ha ne' szerettelek volna,  
az én szívem most nem hájna.

Árok, árok, de mély árok,  
de nem hittem hogy így járok





*Beléestem benne vagyok,  
a szerelem rabja vagyok.*

*Bánat, bánat, nehéz bánat,  
ne rakj szívemre kővárat  
Ha raksz is csak talluból rakj,  
mit a szél könnyen is fúhat!*

## **2. MONDÓKÁS**

*(Rábaköz és Nógrád)  
feldolg.: Herezku Á.*

*Amikor Fekete Bogival énekelek, kibújik  
belőlem a kisgyerek. Nem is énekelünk,  
inkább játszunk, csípkelődünk, bújócskázunk.  
Őt hallgatva és látva a lelkesedését,  
nem aggódom, hogy nincs kinek átadni  
az „Öregektől” kapott stafétabotot...*

*Az összeállítást szeretettel ajánljuk  
a tereskei Pál Istvánnak, a híres nógrádi  
dudásnak, akitől nagyon sokan – nagyon  
sokat tanultunk.*

✧ *Bújj, bújj itt megyek,  
tüzes lapátot viszek  
Egyet szólok, kettőt szólok,  
harmadikra nem találok!*

*Bújj, bújj itt megyek,  
tüzes lapátot viszek  
Egyet szólok, kettőt szólok,  
harmadikra rátalálok!  
Tüzet viszek, ne lássátok,  
ég a ruhám ne hagyjátok!  
Tüzet viszek nem látjátok, ha látnátok,  
oltanátok, ég a rokolyátok! Hopp!*

*Komámasszony, hogy a sajt?  
Egy kemence lúdfosás  
három lépés, hat futás  
kilenc kenyérdagasztás!  
Csíp a tetű, rús a bóha,  
ehetnék a szegény szóga!*

*Csiteri-csütöri csütörtök,  
dinnyét lopott az ördög  
Bugyosójába dugta, nem fért be  
a pokolba*



Öreg pásztor megfogta,  
móresre tanította  
Dudának megnyúzta,  
csak azt fújja: bunda!  
Bunda, bunda, bunda...

✧ *Ángyomasszony kutyát lopott,  
nékem dudát csináltatott  
Süsse meg kend komámasszony,  
mindig morog mikor fúvok!*

Óregapám régen meghótt,  
az is nagyon szerelmes vót  
Én az unokája vagyok,  
a legényér majd meghalok.

Szól a duda a lagziba,  
gyerek van a menyasszonyba!

✧ *Tele vagy tetűvel,  
tele vagy tetűvel...  
Járnak rajtam össze-vissza,  
a hátamon ide-oda!  
Tele vagy tetűvel,  
tele vagy tetűvel!*

✧ *Elhajtanám a libám,  
Komáromig mezítláb  
Még tovább is elhajtom,  
hogya a babámat meglátom.*

*Tele vagy tetűvel...  
Járnak rajtam össze-vissza,  
előre-hátra, ide-oda!  
Tele vagy tetűvel, tele vagy tetűvel!*

*Kiskecske fölment a fűzfára,  
zöld ágat szakít a szájába  
Így babám, így babám, így lesz jó,  
nem kell a fejedre koszoró!*

*Tele vagy tetűvel,  
tele vagy tetűvel, tele!*



### 3. HALÁLTÁNC

(Buza, Mezőség)  
Szerk.: Herczku Á.

Régóta nem hagy nyugodni ez a halottas ének. Nem csak a dallam és a szöveg megrázó szépsége miatt, hanem „ahogy” azt Buzássy Adrienn, a Honvéd Együttes egykori táncosa énekelte jó tíz évvel ezelőtt, Foltin Jolán – Kiss Ferenc: „Harangok” című táncelőadásában. Több munkámban is kerestem a dal helyét, míg ennek az erősen dramatizált összeállításnak az oriszója és nyugvópontja lett. Nincs konkrét fõhõsõm, a magyar balladák megannyi nõalakjának „szenvédéstörténetét” felhedezheti a hallgató: a halálra táncoltatott Tollas Erzsí könyörgése, az eladott Bodor Katalina haláltusája, a szeretõjét elvesztett lány önkívületig fokozott fájdalma – mind benne van. Ami közös bennük: a téboly, amibõl olykor csak a keserû Halál hozhat megnyugvást.

❖ Fáj a szívem, szívem tája,  
nincsen annak patikája,  
nincsen annak patikája  
Fáj a szívem szívedért,  
két fekete szemedért.

Fáj a szívem kívül-belül, bánat szorítja  
kétfelõl, bánat szorítja kétfelõl  
Fáj a szívem nem tagadom,  
akiért fáj nem láthatom.

Fáj a szívem, érted él,  
akiért fáj nincsen itt,  
akiért fáj nincsen itt  
Akiér a szívem fáj,  
nem ezen az utcán jár  
Akiér a szívem nem fáj,  
mind a kapum elõtt sétál!

Édesanyám lánya vótam,  
amíg szeretni nem tudtam  
S mient szeretni tanultam,  
fekete gyászba borultam.

Szállj ki bánat a szívembõl,  
elég volt már becsületbõl!





✧ Azt mondja a kakukkmadár,  
nem sokáig élek én már  
Azt mondja a kakukkmadár,  
nem sokáig élek én már.

Sírba viszen a búbanat,  
meghalok rózsám utánad  
Én elmegyek te itt maradsz,  
tudom rózsám  
hogyan megsiratsz.  
Sirat engem a madár is,  
lehajlik értem az ág is.

Nézz ki rózsám ablakidból,  
most visznek ki a faluból  
Vess utánam egy pillantást,  
többet úgysem  
látjuk egymást!

Fekete gyász hervasztott el,  
a fekete föld temet el.

Üvegablak réz a sarka,  
régiben babám nézz ki rajta

Nézz utánam keservesen,  
látsz még engem, vagy sohasem!

Kimentem a temetőre,  
sírom megáztam előre  
Fejér rózsáját ültettem,  
a nevemet reátemtem.

S ha kivisznek az udvarra,  
boruljál a koporsómra  
Éjtsél reám egypár könnyet,  
talán megérdemlem tőled!

Piros rózsza kék nejelejcs,  
engem soha el ne felejts!

✧ Halál, halál, halál,  
de kegyetlen voltál  
Mikor elindultál,  
másra nem találtál.

Elröpült a madár,  
itt hagyta a párját  
A párját, a párját,  
mindenik árváját.



Árva az a madár,  
kinek párja ninesen  
Én is árva lettem,  
jaj, mer nekem sincsen!

#### 4. A „GOMBCSINÁLÓKÉ”

(Bács-Kiskun, Bihar és Szaboles megye)

Szerk.: Herezku Á.

Ebben az összeállításban az inspirál,  
ahogy Dés András – a jazz-zenész –  
szinte dallamhangszert varázsol  
a hagyományosan ritmushangszerként  
használt vízeskannából. Ez a duó  
a cigányzene két lényeges vonása,  
a játék és az improvizáció másfajta  
megközelítése.

A szám a Horváth Zsófia koreografálta  
„Arany és kék szavakkal” című darab  
részletéből született.

- ❖ *Áme sam kodola,  
kāj kērās e kočāka!  
Či kērāsa la brīgāsa, te mērāv!  
Te mērāv!*
- ❖ *Mi vagyunk azok,  
akik a gombokat csináljuk!  
Nem fogjuk szomorúsággal csinálni,  
haljak meg! Haljak meg!  
(Bari Károly ford.)*
- ❖ *Kon manca rouļji šinela,  
laša daki čuči pila...  
Na mar man, Devla, duvaru, d-inkābb  
Devla, d-ande-l mano  
Ke kerēima d-inger mano,  
mamo draga, jaj  
Hej kaj s-o thanu maj šukaru...*
- ❖ *Aki velem botot vág,  
jó anya tejét szopta...  
Ne verj meg Istenem kétszer,  
inkább Istenem adj nekem  
A kocsmába vigyél el, drága anyám, jaj  
Mert az szebb hely...  
(Kovalesik Katalin ford.)*

✧ *Korán reggel, vaságyon,  
egy féldecit bevágok...*

*Haljak meg én ez órára,  
ha van az uramnak párja...  
Így kell nekem, nem kár nekem,  
de a más ura kell már nekem!*

*A hajamat berakatom,  
az uramat el is hagyom  
Ha az uramat elhagyom,  
de aztán kurválnodni fogok...*

*Kicsike vagyok es,  
kicsi helyet nekem es!  
Adjatok egy szalmaszálat,  
hadd hújjam föl ezt a házat!*

## 5. A „LÁLI NÉNIÉ”

(Magyarország, Mezőség)

Szerk.: Herczku Á. — Kelemen L.

*Magyarország kulturális értelemben  
nagyon gazdag falu: sok jó zenésszel,  
énekesssel, táncossal dicsekedhetett és  
dicsekedhet ma is. A falu egyik legerede-  
tőbb hangú asszonyához, Maneszes „Láli”  
Józsefné Tóth Mariskához – akit a moz-  
galom leginkább csak „Láli néni”-ként  
ismer – évek óta visszajárok.  
Nagyon sok dalt az édesanyjától,  
Tóth Istvánné Csete Mariskától tanult,  
akinek a ma már legendás felvételeit  
Kallós Zoltán gyűjtötte a '60-as években.  
A tőle örökölt „magyar”-ral kezdjük a  
tánerendünket és Láli néni sokat énekelt  
csárdásával és szökőseivel folytatjuk.  
Bár így tudnánk mulatni mindannyian  
87 évesen!*



✧ Bújdosik az árva madár  
minden erdő szélén leszáll  
S hogyne bújdosna el szegény,  
mikor olyan árva mind én!  
Aj-lalala...  
Árva vagyok de nincsen,  
de nincsen is oly árva  
S a szívemből a rózsa,  
de a rózsa ki van zárva.

Aj-lalala...  
Rózsabokor domboldalon,  
borulj vállamra galambom  
Súgjad hűlembbe, hogy szeretsz,  
jaj de jólesik nekem ez!

Aj-lalala...  
Azt gondoltam még a világ,  
mindig ég a gyertyavilág  
De már látom, hogy elalszik,  
s az én rózsám rám haragszik  
Azt gondolad életterlen,  
hogy érted vagyok oly kedvetlen  
De én érted nem vagyok,  
másokér szomorkodok.

Megérem én azt az időt,  
sírva jársz el kapum előtt  
Megöleled kapum fáját,  
úgy siratod a gazdáját  
S járjál babám addig sírva,  
míg a fűzjén terem szilva  
S az akácján piros alma,  
s az akácján piros alma.

✧ Édesanyám súgok kendnek  
csuhaj valamit  
Hogy gombolja ki fehér ingem  
egész elejét  
Nézze meg hogy  
mi bántja a szívemet  
Elrabolták tőlem a szeretőmet.

Nem rabolták csak az Isten  
csuhaj elvette  
S annak adta aki éppeg  
megérdemelte  
Én Istenem add nekem,  
mer én is megérdemelem  
Ha csak lehet,  
én is gondját viselem.





Odafejn a hegytetőn  
s ott lakik a szeretőm  
Fehér kendőt lobogtat,  
engem oda csalogtat  
De én oda nem megyek,  
szeretője nem leszek  
S ha én oda felemgyek,  
szeretője én leszek!

Bús az idő, bús vagyok én csuhajj,  
magam is  
Száras földben elhervad már a virág is  
Én is voltam, mikor voltam,  
virágok közt virág voltam  
Ana-nana...  
De rossz kertészre akadtam  
s keze alatt elhervadtam  
Ana-nana...

✧ Szerettelek egy ideig,  
keddtől fogva szeredáig  
S ügyi babám sok szép idő,  
száradjon beléd a tüdő.

Nem átkozlak nem szokásom,  
verjen meg a sóhajtásom.

Éz az utca gidres-gödres,  
rajta jár a magyar gőzes  
Én vagyok a tüzelője,  
barna legény szeretője  
S amér barna nem cigány,  
szeret engem igazán.

Édesanyám is volt nékem,  
keservesen nevelt engem  
Éccaka font, nappal mosott,  
jaj de keservesen tartott.

Édesanyám sok szép szava,  
kit fogadtam kit nem soha  
Megfogadnám de már késő,  
hull a könnyem, mind az eső.

Húzzad cigány reggelig,  
míg pendely langgal ég!

Addig élek, amég élek,  
amég bennem zeng a lélek  
Zeng a lélek, zeng a szó,  
zeng a szerelemajtó!



## 6. A „PISTA BÁCSIÉ”

(Zoboralja)

szerk.: Herezku Á.

Folytatjuk Bogival az élcelődést, míg végül  
egy csárdában hárman „dudálunk”...

- ✧ Kislány megy az utcán,  
gyűrű van az ujján  
Tarka szoknya rajta,  
gyócspendel alatta.
- ✧ Ritka buza teremjen,  
a ráncos szoknya peregjen  
Ráncos szoknyát derekadon  
megrázom még ma  
Amit tennap kikerestünk,  
elmulatjuk ma!

Devča orešanské,  
pod' s nami na panské,  
Pod zelený hájek,  
sadiť majeránek.

Oresanyi leány, gyere velünk  
az úrbéri földekre,  
A zöld liget alá majorannát ültetni.

- ✧ Pista bácsi, dudáljon kend,  
hosszú nótát ne hűjjon kend  
Gyengék vagyunk, elfáradunk,  
talán bizony meg is halunk.

- ✧ Gajdošu, gajdošu,  
zatratil si dušu,  
Načo si gajdovál,  
v nedel'u cez omšu.

- ✧ Dudásom, dudásom,  
elkárhoztattad a lelkedet,  
Miért dudáltál  
vasárnap a mise alatt?

Devča pyšné, pallo z višne,  
rozdrapilo košelenku, zašili sme.

Büszke leány, leesett a meggyfáról,  
elszakadt az ingeeskéje, összevarrtuk.  
(Agócs Gergely ford.)

❖ *Esszedőlt a meszeskanna,  
majd megverlek téged Panna  
Nines a tótnak annyi píze,  
hogy tégedet kiválthatna.*

*Járd meg dőre, ha nincs eszed,  
ami volt is mind elveszett!  
Kiesi lábod nagyre hányod,  
nagy az orrod, vajba vágod  
Kiesiny lábod nagyre hányod,  
nagy az orrod, szarba vágod!*

## 7. SILDINO NÓTÁJA

(Bács-Kiskun és Kolozs megye)

Feldolg.: Herezku Á. – Pál István „Szalonna”

*Bari Károly régi gyűjtéseit és a jelenkor híres  
virtuózának, Nicolae Guţának egy dalát  
Űrmős Sándor és Pál István „Szalonna” elképesztő  
játéka fogja össze egy jó értelemben vett „revü”-be.  
Ez a dal a már említett „Arany és kék szavakkal”  
című darabnak is állandó koncertszáma.*

❖ *Ăme sam kodola, kaj kerás e kočăka!  
Ĉi kerăsa la brîgăsa, te mărav! Te mărav!*

❖ *Mi vagyunk azok,  
akik a gombokat csináljuk!  
Nem fogjuk szomorúsággal csinálni,  
haljak meg! Haljak meg!  
(Bari Károly ford.)*

❖ *D'o roma pe Timișoara  
Keren ol lőve pungasa.  
Haj, Rinő, Rinő, xal tut o bānato  
Haj Rinő, Rinő, xal tut o bānat!*

*Vāj, Rinő so kerđal, mej  
Le romņen ĉorren mukhljanax!  
Haj, Rinő, Rinő...*

❖ *Temesváron a cigányok  
Szatyormyi pénzt keresnek.  
Haj, Rinő, Rinő,  
megesz téged a bánat!  
Jaj Rinő, mit csináltál, hej?  
A cigány asszonyokat  
árván hagyátok volna!  
Haj, Rinő, Rinő...  
(Bari Károly ford.)*







❖ *Tha pale romnji tute žav,  
aj lumevaj  
Tha te trajil o Saldino,  
ke si vov patjivalo.*

*The pale lume me kerav, aj lumevaj  
Thaj kheles lenge jek sirba,  
šuden merimo 'nda la.*

*Lasa stām! Thaj sa prieteno!*

*Tha pale romnji tute žav, aj lumevaj  
The pale lume me kerav, aj lumevaj  
Thaj kheles lenge jek sirba,  
šuden merimo 'nda la  
Tha te trajil o Saldino,  
ke si vov patjivalo.*

*Tha siles šukar sāvoro,  
t'avel leske baxtalo  
Tha te trajil o Saldino,  
ke si vov patjivalo.*

❖ *De megint asszony hozzád megyek,  
aj lumevaj*

*Sokáig éljen Szaldino,  
mert ő egy becsületes ember!*

*De meg, világom, megteszem,  
aj lumevaj,  
Táncolsz nekik egy szirbát,  
és elűzöd a halált.*

*Vigyázzatok, figyeljetek!  
Éljen a barátság!*

*De megint asszony hozzád megyek,  
aj, lumevaj  
De meg, világom, megteszem,  
aj lumevaj,  
Táncolsz nekik egy szirbát  
és elűzöd a halált,  
Sokáig éljen Szaldino,  
mert becsületes ember!*

*Van egy szép kis fiacskája,  
legyen neki szerencsés,  
Sokáig éljen Szaldino,  
mert becsületes ember!  
(Daróczi Ágnes ford.)*

## 8. AZ „OPERANŐ”

(Magyarvista, András Erzsi „Erdei”  
gyűjtők: Herczku Á., Pál I. „Szalonna”)

Egy 2008-as gyűjtés részletét idézzük. Mielőtt megénekelgettük volna Erzsi nénit, kértük, meséljen kicsit magáról... András Erzsi „Erdei”-t óriási repertoárja és kivételes tehetsége fiatal korától a falu egyik központi figurájává és hagyományformálójává tette: nemcsak előadóként, hanem alkotóként is elismerték, sokan kérték, hogy keresztelőre, konfirmálásra, esküvőre vagy temetésre írjon szép köszöntöket, búcsúbeszédeket. A fantasztikus humorral előadott regényes életéről Erzsi néni könyvet is írt, amit „Kedvemre való, hogy meséljek” címmel jelentetett meg a marosvásárhelyi Mentor Kiadó. Az „operanő” története is megtalálható benne!

## 9. AZ „ERDEI ERZSIÉ”

(Magyarvista, Kalotaszeg)  
szerk.: Herczku Á. – Kelemen L.

András Erzsi „Erdei” az a másik asszony, akihez az évek során nem csak a dalokért, hanem valami „másért” is eljártam. Erzsi néni szeretete, embersége, színes egyénisége, ízes beszéde – akárcsak Láli néninél – mágnesként vonzott vissza. Együtt énekelni velük megtisztelő és kivételes élmény!

❖ Amerre én járok, még a fák is sírnak  
Gyenge ágairól a levelek lehullnak  
Hulljatok levelek, rejtsetek el engem  
Mer az én galambom mást szeret  
nem engem.

Szerelem, szerelem, átkozott gyötrelem  
Mér nem természet nekünk  
minden fű levelén?  
Diófa levelén, rózsafa tetején  
Hogy szakítson rólad minden leány s legény.





Mer én szakísztanék, ha jóra találnék  
Ha jóra, ha szépre, a régi szeretőmre  
Lám én szakísztottam, el is szalasztottam  
Mer én szakísztottam, el is hervasztottam.

✧ Sötét felhő koszorúzza az eget  
Eltiltották tőlem a szeretőmet  
Tiltsa el az Isten azt mennyországtól  
Aki engem eltiltott a babámtól.

S lebeszélte az a gonosz vénanyja  
Hogy engemet ne vegyen férjhez soha  
A vénasszonynak ne legyen nyugodt álma  
A száraz köszvény álljon a derekába.

A babámnak is bús szívem azt kívánja  
Ha más lányhoz jár, törjön el a bokája  
A szép szeméből bánat könnye áradjon  
A zsebkendője soha meg ne száradjon.

✧ Udvaromban van egy feneketlen kút  
Abba hürdik aranykakas, aranytyúk  
Aranykakas mind azt kukorégolja  
Szép a babám, a világon nincs párja.

Házunk előtt van egy feneketlen tó  
Abba hürdik három fekete holló  
Három fekete hollónak ej de hat szárnya  
Nem kell nekem senki megunt babája.

Kisangyalom, ha meguntál szeretni  
Szabad neked más szeretőt keresni  
Keress olyant legyen ökre, festett szekere  
A patikát gazdagítsd meg belőle!  
Szeress olyant legyen ökre s festett szekere  
A doktorokat gazdagítsd meg belőle.

Udvaromba hármat fordult a koezi  
Édesanyám minden pakkom hozza ki  
Hozza ki a behívóleveletem  
Hogy Vistába felejtse a nevemet.

Aki ide betéved,  
dolog nélkül megélhet!

Húzd rá cigány, húzzad jobban,  
táncolni való kedvem van!  
Kiesi nekünk ez a ház,  
kirúgjuk az oldalát.



*Aki nem tud mulatni,  
menjen haza aludni!  
Lám én tudok táncolni,  
itt akarok mulatni!*

*A vistai gödör árok,  
ott teremnek karesu lányok  
Karesu magas, mint a nádszál,  
hajlik mint a rozmarintszál.*

*Ez az élet ilyeneké,  
nem a százesztendősöké!*

### **10. A „BÚCSÚZÓKÉ”**

*(Felsőtök, Bonchida, Kis-Szamos völgye)  
szerk.: Kelemen L.*

*✧ Töltik az erdei utat,  
töltik az erdei utat  
Viszik a magyar fiúkat, hajaha  
Viszik viszik szegényeket,  
szegény magyar legényeket*

*Még az ég is sír felettek, hajaha  
Viszik viszik szegényeket  
szegény magyar legényeket, hajaha.*

*Állj meg rózsám, kérdjelek meg,  
állj meg rózsám kérdjelek meg  
Ha elvisznek hol kaplak meg,  
ha elvisznek hol kaplak meg?  
Galícia közepébe, Galícia közepébe  
Van egy kaszárnya építve, hajaha  
Rózsa nyílik, szegfű hajlik,  
rózsa nyílik, szegfű hajlik  
S az én rózsám szava hallik, hajaha.*

*Mi haszna, ha szava hallik,  
mi haszna ha szava hallik  
Ha Erdélyben nem lakhatik, hajaha!  
Galícia hetven posta, Galícia hetven posta  
S a levelem nem ér oda, hajaha.*

*✧ Úgy elmegyek meglássátok,  
soha hírem nem halljátok  
Se híremet, se nevemet,  
felejtsetek el engemet  
Mikor hírem meghalljátok,  
gyászlevelem olvassátok.*

Akkor jussak eszetekbe,  
mikor levél kezetekbe  
Akkor se jussak egyébről,  
csak az igaz szeretetről!

Elosztották a bánatot,  
ott se voltam mégis jutott  
Ha még egyszer elosztanák,  
talán mind is nekem adnák.

Úgy elmennék, ha mehetnék,  
ha magamban szabad lennék  
Szabad madár vagy te rózsám,  
mégis ritkán jársz el hozzám.  
Úgy elmennék a bú elől,  
ha a bú nem menne elől.

## 11. A „SZERELMESEKÉ”

(Szék. Mezőség)  
szerk.: Herczku Á.

A tíz évvel ezelőtt megjelent „Arany és kék  
szavakkal” című albumom ilyen szavakkal zárul:  
„Jaj, mikor két szívnek meg kell válni  
Keserűvé szok’ a méz is válni.”

„Bizonyos dolgok sohasem változnak”...

❖ Jaj de bajos annak, ki egymást szereti  
Mégis a jó Isten össze nem rendeli.

De még nagyobb dolog, ki egymást gyűlöli  
Mégis két vénasszony összeköszörüli.

Könnyebb malomkőből poharat faragni  
Mind két édes szívnek egymástól elválni.

Mer mikor két szerelmes egymástól elválík  
Hej de még az édes bor is keserűvé válík.

Amikor két szerelmes egymástól elválík  
Még az édes méz is keserűvé válík.





## 12. EPILÓGUSKÉNT

(Sóvidék)

szerk.: Herczku Á.

✱ Kis-Küküllő mellett  
egy szép drága madár lakik  
Kinek párja e világon  
ritkán találtatik  
Angyali természetű,  
szégyen tekintetű  
Szép páva járású,  
gerlice szólású,  
Vénusz mosolygású.

Sem éjjelem, se nappalom  
nem esik kedvemre  
Sem ebédem, sem vacsorám  
nincsen öröömre  
Egész nap búsulok,  
éjjel gondolkozok  
Hogy mitévő is legyek,  
hogy jó társat vegyek  
Kivel holtig éljek.

Ha aztat a szép madarat  
kezemhez foghatnám  
Minden bűmat, bánatimat  
szivemről leraknám  
Jól tudom magamról,  
nem kérdem senkitől  
Hogy nincs nagyobb rabság,  
nagyobb szomorúság  
Mint a magányosság.



★ Lyrics

## 1. IF YOU KNEW

(Magyarózd, Maros county – Transylvania)  
Edited by Á. Herczku

We have been performing this tune for a long time with Nikola Parov for within our own arrangement. Here you can hear the original, traditional version from which that arrangement derived.

✧ Run and answer the door,  
give me back my lover, ajlalalala...  
Love me, and not your mother  
I am kissing you, tralalala...

If you knew what I do,  
if you knew what I do, ajlalalala...  
If you knew what I do,  
if you knew what I do  
Who's darling I am, anana...  
If you knew what I do,  
you would cry as well,  
not me only, anana...  
You would cry as well, not me only,  
more bitterly than me, anana

Love me true  
don't let me run after you, anana...  
Love me true  
don't let me run after you, anana...  
You made me running after you,  
but you are on your own now, anana...  
I loved you,  
I love you but don' tell it anyone,  
alalala...

This life is not a real one,  
just full with anger, alalala...  
This life is not a real one,  
just full with anger, alalala...  
This life doesn't mean too much,  
long live the smart ones, alalala...  
This life doesn't mean too much,  
long live the smart ones, alalala...

✧ The one who sings the song, sings the song  
They think one has nothing to worry,  
they think one has nothing to worry.

But one is singing, but one is singing  
In order calm down, to calm down.

Dear man of mine, you brought me  
nice fresh water  
Get beck there again and  
stay there bit longer!

Hey at the church of Ózd,  
hey at the church of Ózd  
An acacia tree had grown  
an acacia tree had grown.

Three branches six leafs,  
three branches six leafs  
My darling is called Nicholas,  
my darling is called Nicholas.

He is like a bouquet of carnation,  
he is like a bouquet of carnation  
Bouquet of carnation, a violate bouquet  
of carnation, a violate flower.

What have I done that you left me,  
what have I done that you left me  
You were my true lover  
you were my true lover.

I loved you as long  
I loved you as long  
As I've got to know you better,  
as I've got to know you better.

As soon as I've got to know you better,  
I've got to know you better  
I did let you to someone else,  
I did let you to someone else.

✧ My mother told me,  
I don't need a lover  
But I didn't listen and  
secretly had one.

I regret that I loved you,  
why did I loved you  
If I wouldn't have love you,  
my heart wouldn't hurt so much.

Trench, trench deep trench,  
I am in deep trouble  
I fell into the trench of love,  
and became the slave of it.



Sorrow, sorrow heavy sorrow,  
don't build stone castle on my heart  
Please build it light, so the wind can  
blow it away.

## 2. NURSERY RHYMES

(Rábaköz and Nógrád county)

Arr.: Á. Herezku

When I am singing with Bogi, the child  
emerges from within me. We are not  
really singing, but playfully having a lot  
of fun. Listening to Bogi, and experienc-  
ing her enthusiasm, I do not worry  
about no one to pass the heritage onto  
in the future.

We dedicate this song to István Pál  
from Tereske who is a famous bag-pipe  
player and from whom we have learned  
such a lot.

❖ Hide, hide here I am,  
carrying a hot shovel  
Calling one, calling two,  
can't find it on three!

Hide, hide here I am,  
carrying a hot shovel  
Calling one, calling two,  
found it on three!  
Carrying fire don't look at it,  
don't let my dress burning!  
Carrying fire, don't you see?  
Put it away (fire)!  
Your skirt is burning!

Dear aunt, how is the cheese?  
Quite lot of geese-shit  
three steps, six runs  
nine breads to knead!  
The tick are biting  
and the fleas are jumping,  
poor servant is hungry!

On Thursday did the devil  
steal a melon

He hided it in his pants,  
didn't fit in hell himself  
An old shepherd 'd got him  
Ripped his (devil's) skin and  
made a bagpipe  
Diddling around:  
Bunda, bunda, bunda (hur)

❖ My aunt did steal a dog for me,  
and ordered me a pipe  
What's wrong with this pipe,  
it murmurs when I blow it!

My grandpa is dead for long  
he was quite a womanizer  
I am his grandchild anyway  
I like the lad's attention a lot.

The pipe plays at the wedding  
there is a baby in the bride!

❖ You are full with fleas,  
you are full with fleas  
They are up and down  
on my back!

You are full with fleas  
you are full with fleas!

❖ I would run as far as  
s Komárom (town) bare feet  
Even further,  
if my honey would be there.

You are full with fleas...  
They are up and down on my back!  
You are full with fleas,  
you are full with fleas,

The little goat climbed up  
in the willow-tree to feed  
Yes darling, this is how I like it  
you don't need to marry.

You are full with fleas you are  
full with fleas, full!

### 3. DANCE OF DEATH

(Buza, Mezőség – Transylvania)

Edited by: Á. Herczku

For a long time, I have been affected by this one particular sad song. It is not just the music and the lyrics, but 'how' it was introduced to me ten years ago by Buzássy Adrienn who was, at the time, a member of the Honvéd Dance Ensemble. This particular song was arranged at that time by Kiss Ferenc and Foltin Jolán. I have been wondering where to place this song, and it is my own contention that this particular album suits its disposition. This theme portrays the unhappiness, pain and suffering felt by the women within the Hungarian ballads. One common denominator within these ballads is that the women prefer to choose death as a means of escapism from an inner unhappiness.

❖ *My heart hurts so much,  
but there is no remedy,  
but there is no remedy  
My heart painfully desires you and  
the beautiful black eyes of yours.*

*My heart hurts so much of sorrow,  
so much of sorrow  
I can't see the one who I desire  
to see so much.*

*My heart hurts so much for the one  
who is missing  
For the one who never walks down  
on this street  
But the ones I do not care about,  
they all walk up to my door.*

*I was my mother's little girl,  
until I fell in love  
When love came across,  
my life turned into mourning.*

*Sadness! Please leave  
my heart forever!*

❖ *The cuckoo bird is singing:  
I won't live fore long anymore  
The cuckoo bird is singing:  
I won't live fore long anymore.*

*The sorrow will take me into the grave  
I am going to die for you  
I'll leave and you will mourn after me  
I know darling.  
The birds will mourn,  
and the branches  
will bend down for me.*

*Look out the window darling  
I am taken away from the village  
Take a last look at me  
you'll never see me again!*

*The black mourning is fading me away  
the black earth is burying me.*

*My Darling, look out the window  
Look out bitterly,  
you may not see me again!*

*I went to the cemetery,  
and dug my grave myself  
Wrote my name  
on a rosewood cross.*

*When the mourning time comes,  
come and arm my coffin  
Drop a few tears  
I may deserve them.*

*Red rose, blue flowers, never forget me!*

❖ *Death, death, death,  
you were so cruel  
Why didn't you find  
someone else but me?*

*The birdy flew away,  
and left its pair  
(partner, love) behind  
And all the orphans behind.*

*Orphan is the bird with no pair  
I became an orphan,  
because I haven't got one either!*

#### 4. THE SONG OF THE BUTTON MAKERS

(Bács-Kiskun, Bihar and Szabolcs county)  
Edited by Á. Herczku

For this particular tune, I drew my inspiration from András Dés, a jazz musician, who himself manipulates the traditional named 'the water-can'. Improvisation and experimentation are two of the essential ingredients of the tune. The choreographer Zsófia Horváth has produced a choreography based on this tune of which can presently be seen in the show called 'In Gold and Blue'.

- ❖ *Áme sam kodola,  
kaj keraš e kočaka!  
Či keraša la brigasa, te merav!  
Te merav!*
- ❖ *We are the ones who make the buttons!  
We are doing it with enjoyment!  
Swear to God!  
(transl. by Károly Bari)*

❖ *Kon manca roułji šinela,  
laša daki čuči pila...  
Na mar man, Devla, duvaru, d-inkább  
Devla, d-ande-l mano  
Ke kerčima d-inger mano,  
mamo draga, jaj  
Hej kaj s-o thanu maj šukaru...*

❖ *The one who cuts a stick with me,  
was fed by a good mother  
Oh God, don't punish me twice  
better award me...  
Take me to the pub, mother of mine  
Its much better place...  
(transl. by Katalin Kovalesik)*

❖ *Early morning still in bed,  
I'll have a drink...  
  
I am telling you,  
my man has a lover...  
I deserve it any way  
I need someone else's husband!  
  
I'll prepare my hairs,  
and leave my husband*

*I will leave him and  
will flirt around...*

*I am tiny and little  
need a small place as well!  
Give me a straw,  
let me blow up this house!*

#### 5. THE 'AUNT LÁLI'S'

(Magyarszovát, Mezőség – Transylvania)  
Edited by Á. Herczku – L. Kelemen

Within the cultural understanding, Magyarszovát is a very rich one. The village can be proud that it can boast of so many good musicians and singers. I myself have been visiting Maneszes 'Láli' Józsefné Mariska Tóth for a long time, who we simply call 'Aunt Láli'. She inherited here extensive repertoire from here mother Istvánné Tóth Mariska Cseke, who herself, has countless legendary recordings dating from the sixties, which were

recorded by Zoltán Kallós. The following piece offers the most popular and well-known dance tunes of 'Láli néni'. I hope that we ourselves can display as much energy, happiness and vivaciousness as 'Láli néni' displays at the tender age of eighty-seven within her music and her life.

- ❖ *A lonely bird hides around the forest  
It is as lonely as I am myself  
Aj-lalala...  
I am so lonely as an orphan  
And no tenderness  
is present (in my heart).  
  
Aj-lalala...  
There are those rosy hills,  
come and hug me darling  
Whisper into my ears,  
that you love me.  
  
Aj-lalala...  
I thought life's candle burns forever*

But I realized that its not,  
my darling is angry with me  
I thought you are  
the cause of my moodiness  
But no, its others  
I am worried about.

The time will come when  
you'll pass my porch crying  
You will stay there  
and your tears will fall  
Wish you walk around crying,  
until plums grow on the willow tree  
And red apples grow  
on the Robinia tree.

❖ Mother, let me tell you something  
Open the front of my white shirt  
And look what does disturb my heart  
My love had been robbed from me.

No she wasn't robbed,  
but God took her away  
And gave her to someone else  
who deserved

My God, give her to me,  
I deserve her as well  
I'll take good take of her, if I can.

Up on the mountains lives my love  
Waving white handkerchiefs to me  
But I am not going there,  
trying to avoid her  
If I go up there,  
I will become her lover!

The weather is sad, so am I  
In dry earth the flowers  
will not survive  
Once upon a time  
I was a flower myself  
Ana-nana...  
But I met the wrong gardener,  
and faded away in his hands  
Ana-nana...

❖ I did love you for a long time,  
from Tuesday to Wednesday  
That's a long time isn't it,  
damn you

I don't want to curse,  
but I wish my sigh damns you.

This road is really as bad  
as a train had rumbled thru  
I am the fuel of this train  
I am a lover of a brown lad  
Brown but not gipsy,  
he really loves me.

My mother brought me up bitterly hard  
By night she was spinning, by daylight  
washing, how bitter it was.

She gave me good advices,  
which I didn't take  
I wish I took them, its too late now,  
my tears are falling.

Play gipsy until the morning,  
until my skirt catches fire!

I will live as long as my soul is alive  
My soul is alive, and the door to love  
is wide open!

## 6. THE 'UNCLE STEVE'S'

(Zoboralja county)  
Edited by Á. Herezku

Here we continue our musical  
quest with Bogi...

- ❖ A young girl walks on the street,  
with a ring on her finger  
Wearing colour full  
cotton skirt.
- ❖ Wish we had good crops,  
let that skirt turn around  
I will shake that skirt  
around your waist  
Lets spend the money  
we earned yesterday.

Devča orežanské,  
pod's nami na panské,  
Pod zelený hájek,  
sadiť' majeránek.

Girl from Oresany,  
come with us to work  
on the fields.

❖ Uncle Pista play your pipe,  
but not too long please  
We are all weak and tired  
we even may die.

❖ Gajdošu, gajdošu,  
zatratil si dušu,  
Načo si gajdoval,  
v nedel'u cez omšu.

Hey piper, your soul will end up in hell  
You shouldn't have played  
on Sunday during the mass.

Devča pyšné, pallo z višne,  
rozdrapilo košelenku, zašili sme.

Proud girl had fallen  
from the cherry tree  
and ripped her shirt.  
(transl. by Gergely Ágócs)

❖ The lime can collapsed,  
I'll beat you up Panna  
There isn't enough money in tót's  
(Slovakian) pocket to bail you out.

Dance you full if you are brainless,  
you lost your last drop of brain!  
Little feet dance big,  
big nose you stick it in butter  
Little feet dance big,  
big nose you stick it in shit!

## 7. SALDINO'S TUNE

(Bács-Kiskun and Kolozs county)  
Arr. by Á. Herezku – I. Pál 'Szalonna'

—————  
This tune introduces the two virtuoso players  
István Pál 'Szalonna' and Sándor Ürmös.  
The tune was discovered by Károly Bari and  
was originally composed by Nicolae Guță. This  
particular tune remains one of the most popular  
tunes within the show 'In Gold and Blue'.

❖ Āme sam kodola, kāj kerās e kočāka!  
Či kērāsa la brīgāsa, te mērav! Te mērav!

❖ We are the ones who make the buttons!  
We do it with a lot of fun, so we die!  
(transl. by Károly Bari)

❖ D'o roma pe Timișoara  
Keren ol love pungasa.  
Haj, Rinō, Rinō, xal tut o bānato  
Haj Rinō, Rinō, xal tut o bānat!  
Vāj, Rinō so kerdal, mej  
Le romñen čorren mukhljanax!  
Haj, Rinō, Rinō...

❖ The gipsies from Timisoara  
Earn a lot of money  
Hey Rino, Rino, the sorrow is killing you!  
Hey Rino, Rino what have you done?  
You left behind your gipsy women!  
Hey Rino, Rino...  
(transl. by Károly Bari)

❖ Tha pale romnji tute žav, aj lumevaj  
Tha te trajil o Saldino, ke si vov patjivalo.

The pale lume me kerav, aj lumevaj  
Thaj kheles lenge jek sirba,  
šuden merimo 'nda la.

Lasa stām! Thaj sa prieteno!

Tha pale romnji tute žav, aj lumevaj  
The pale lume me kerav, aj lumevaj  
Thaj kheles lenge jek sirba,  
šuden merimo 'nda la  
Tha te trajil o Saldino,  
ke si vov patjivalo.

Tha siles šukar savoro,  
t'avel leske baxtalo  
Tha te trajil o Saldino,  
ke si vov patjivalo.

❖ Hey woman I am coming to you,  
aj lumevaj  
Long live Saldino,  
he is a honest man.

I swear to God I'll do it, aj luceva  
Let us dance a sirba,  
chase away death.

Be aware, pay attention!  
Long live friendship!

Hey woman I am coming to you, aj lumevaj  
I swear to God I'll do it, aj luceva  
Let us dance a sirba, chase away death  
Long live Saldino, he is a honest man.

He has a nice little son,  
I wish him all the best  
Long live Saldino,  
he is a honest man.  
(transl. by Ágnes Daróczy)

## 8. THE 'OPERA WOMAN'

(Magyarvista, András Erzsí 'Erdei'  
collected by Á. Herczku, I. Pál 'Szalonna')

On the next archive recording (2008),  
we can listen to András Erzsí 'Erdei' who talks  
about her life...  
In here day she was a well-known performer

within her own musical environment.  
Not only was she a singer, but also a writer  
who displayed a good sense of humor.  
Her latest book entitled 'I like to tell stories'  
has been released by the Mentor publishing  
company based in Marosvásárhely  
(Transylvania).

## 9. THE SONG OF AUNT ERZSI 'ERDEI'

(Magyarvista, Kalotaszeg – Transylvania)  
Edited by Á. Herczku – L. Kelemen

Another of the old ladies who I have been  
visiting for a long time, is András Erzsí  
'Erdei'. She possesses an extraordinary  
dialect, coupled with a vivacious  
humorous character.  
I feel honored that these two wonderful  
ladies have been a part of this  
particular album.

❖ The trees are mourning in my footsteps  
Their leafs are falling from their branches  
Fall leafs hide me  
My darling loves someone else.

Love, love, you damn suffering  
Why don't you grow on every tree?  
On walnut tree and the rose-tree  
That the lads and girls could reach you.

I would reach you (love) myself,  
if I could find  
Someone as good, as my beautiful darling  
I tried myself but I missed  
She (he) just faded away of my hands.

❖ A dark cloud is embracing the sky  
My darling is banned of me  
God should ban those from haven  
Who banned me of my darling.

His ugly mean mother convinced him  
To refuse become my husband  
I wish, she never sleeps well ever  
Let a painful gout hurt her.

I wish my darling brakes his ankle  
If he goes out with someone else  
I wish his handkerchief never dries of  
His tears of sadness.

❖ There is a bottomless well in my yard  
A golden rooster, golden chicken  
has a bath in it  
The golden rooster crows:  
My darling is beautiful,  
There isn't any other as nice as she is!

There is a bottomless lake at my house  
Three black ravens bath in it  
Three black ravens, six wings  
I don't want anybody's abandoned  
darling.

If you are bored of me  
You are free to look for a new lover  
He may be richer than me  
I wish he spends his money  
on medicine.  
He may be wealthier than me  
I wish he spends his money on doctors.

I am preparing my carriage in my yard  
Hey mother bring all my package  
I am leaving for good  
My name should be forgotten in Vista.

Anyone who turns around here  
doesn't need to work at all!

Keep on playing gipsy,  
I feel like dancing!  
This house is too small for us  
lets kick the walls out.

If you do not dance here,  
just go home to bed!  
Look I am a hell of a dancer!  
I want to enjoy myself here!

The beautiful slender girls  
are all here  
Tall and slim, like reeds,  
nicely bending as rosemary.

Life is ours (young),  
not the hundred years old!

## 10. THE 'FARWELL'

(Felsőtök, Bonchida, the valley of Kis-Szamos)  
Edited by L. Kelemen

❖ On the road through the forest,  
on the road through the forest  
The Hungarian lads are taken away....  
They are taken away,  
poor Hungarian lads  
The sky is mourning above them...  
They are taken away,  
poor Hungarian lads...

Stop for a while Darling let me ask you,  
stop for a While Darling...  
Where will I find you once you are gone,  
where will I find you...  
At the far barracks of Galicia,  
at the far barracks of Galicia  
Roses are blooming  
carnations are bending,  
roses are blooming ...  
My Darling's voice to be heard...

His voice to be heard, but unfortunately  
He can't be here in Transylvania...  
Galicia is too far Galicia is too far  
My letter will never get there...

❖ I will leave, you'll see,  
and you won't hear from me again  
Better you just forget me  
The next time you'll hear from me  
will be the news: I am dead.

You remember me when you  
get the news  
And remember me with true love.

I never asked for sorrow,  
but I've got enough  
But even more sadness  
is waiting.

I would like to go away, if I were free  
Darling, you are free as a bird,  
but you never come to see me  
I can't hide from grief,  
because it is everywhere.

## 11. THE 'LOVER'S SONG'

(Szék, Mezőség – Transylvania)  
Edited by Á. Herezku

My previous album entitled 'In Gold and Blue'  
finishes with the following lyrics:  
'When two loving hearts are separating  
even the honey turns bitter.'

Some things never change...

❖ Oh, how painful hopeless love can be  
If God doesn't help those who are in love.

And how painful is to be  
with someone you hate,  
Someone who was forcefully chosen for you.

It is easier to carve a glass from a stone  
Than to separate two loving hearts.

When you separate loves from each other  
Sweet vine turns to bitter.

*When you separate loves  
from each other  
Sweet honey turns to bitter.*

## 12. AS AN EPILOGUE

*(Sóvidék region – Transylvania)  
Edited by Á. Herezku*

✧ *Nearby Kis-Küküllő  
lives a nice bird  
Which is not to compare  
to anything on this world  
Angel sized and  
with a shy look in its eye  
Walks as a peacock,  
talks like a turtle dove  
Smiles like Venus.*

*I don't enjoy my days and nights  
And not even my lunch or supper  
All day sad and heavy  
thoughts by night  
What shall I do to find*

*the right partner  
With whom I shall spend  
the rest of my life.*

*If I could hold that nice bird  
in my hand  
All my troubles would fly away  
I know how I am  
and not asking anyone  
There is no bigger pain and sorrow  
Like loneliness.*







✧ *Herczku Ágnes – ének*

*András Erzsé „Erdei” – szöveg, ének (8, 9)*

*Fekete Boglárka – ének (2, 6)*

*Maneszes „Láli” Józsefné – ének (5)*

*Gombai Tamás – hegedű (3, 9, 10), Dés András – kanna (4), Mester László „Pintyő” – brácsák (1, 3, 5, 7, 9, 10, 12), Pál István „Szalonna” – hegedű (1, 3, 5, 6, 7, 9, 10, 12),*

*Szabó Csobán Gergő – bőgő (1, 3, 5, 7, 9, 10), Szabó Dániel – cimbalom (10, 12),*

*Ürmös Sándor – cimbalom (7), Vizeli Balázs – hegedű (1, 3, 5, 9)*

*A zenék Demény Piroska, Horváth István, Agócs Gergely, Juhász Zoltán, Bari Károly, Martin György, Kallós Zoltán, Kelemen László gyűjtéseiből, a Pátria lemezekről, az Utolsó Óra programból, valamint saját gyűjtéseimből valók.*

*A felvételek a Phoenix Stúdióban készültek 2011 októberében.  
Mix és Mastering: The Living Room*

*A fotók Magyarorszáton, Vistán, valamint Budapesten, a Café Dérynében (címlap)  
és a Hagyományok Házában készültek.*

*Szerkesztette – Herczku Ágnes*

*Zenei rendező – Tóth Ibolya*

*Hangmérnök – Bohus János*

*Szakértő – Kelemen László*

*Fordította – Nikola Parov*

*Fényképezte – Bácsi Róbert László*

*Grafika – Kaszta Móni, Herczku Ágnes*

*Műszaki szerkesztő – Szilasi Marianne*

❖ *Ágnes Herczku* – vocal

*Erzsi András 'Erdei' – speak, vocal (8, 9)*

*Boglárka Fekete – vocal (2, 6)*

*'Láli' Józsefné Maneszes – vocal (5)*

*Tamás Gombai – fiddle (3, 9, 10), András Dés – tin can (4), László 'Pintyő' Mester – viola, kontra viola (1, 3, 5, 7, 9, 10, 12), Szabó Csobán Gergő – contrabass (1, 3, 5, 7, 9, 10), Dániel Szabó – cimbalom (10, 12), Sándor Ürmös – cimbalom (7), Balázs Vizeli – fiddle (1, 3, 5, 9)*

*Music was selected from field recordings collected by Piroska Demény, István Horváth, Gergely Agócs, Zoltán Juhász, Károly Bari, György Martin, Zoltán Kallós, László Kelemen, along with material from the Pátria and Final Hour projects and from my own collections.*

*Recorded at the Phoenix Studio in October 2011*

*Mixed and Mastered in: The Living Room*

*Photos were made in Magyarorszávat, Vista – Transylvania, in Café Déryné – Budapest, and in the House of Heritage – Budapest.*

*Edited by – Ágnes Herczku*

*Musical supervisor – Ibolya Tóth*

*Recording engineer – János Bohus*

*General supervisor – László Kelemen*

*Lyrics translated by – Nikola Parov*

*Photos – Róbert László Bácsi*

*Design – Móni Kaszta, Ágnes Herczku*

*Printing editor – Marianne Szilasi*



## ✧ TARTALOM

1. *Ha te tudnád* (Magyarózd, Maros megye) 5'48"
2. *Mondókás* (Rábaköz és Nógrád) 2'48"
3. *Haláltánc* (Buza, Mezőség) 11'36"
4. *A „Gombesinálóké”* (Bács-Kiskun, Bihar és Szabolcs megye) 4'33"
5. *A „Láli nénié”* (Magyarszovát, Mezőség) 8'19"
6. *A „Pista bácsié”* (Zoboralja) 3'14"
7. *Saldino nótája* (Bács-Kiskun és Kolozs megye) 4'35"
8. *Az „Operanő”* (Magyarvista, Kalotaszeg) 1'01"
9. *Az „Erdei Erzié”* (Magyarvista, Kalotaszeg) 10'10"
10. *A „Búcsúzóké”* (Felsőtök, Bonchida, Kis-Szamos völgye) 5'00"
11. *A „Szerelmeseké”* (Szék, Mezőség) 2'16"
12. *Epilógusként* (Sóvidék) 3'46"

Összidő: 64'33"

## ✧ CONTENT

1. *If you knew* (Magyarózd, Maros county – Transylvania) 5'48"
2. *Nursery Rhymes* (Rábaköz and Nógrád county) 2'48"
3. *Dance of Death* (Buza, Mezőség – Transylvania) 11'36"
4. *The song of the Button makers* (Bács-Kiskun, Bihar and Szabolcs county) 4'33"
5. *The 'Aunt Láli's'* (Magyarszovát, Mezőség – Transylvania) 8'19"
6. *The 'Uncle Steve's'* (Zoboralja region) 3'14"
7. *Saldino's tune* (Bács-Kiskun county and Kolozs county – Transylvania) 4'35"
8. *The 'Opera woman'* (Magyarvista, Kalotaszeg – Transylvania) 1'01"
9. *The song of Aunt Erzi 'Erdei'* (Magyarvista, Kalotaszeg – Transylvania) 10'10"
10. *The 'Farwell'* (Bonchida, Felsőtök, the valley of Kis-Szamos) 5'00"
11. *The 'Lover's'* (Szék, Mezőség – Transylvania) 2'16"
12. *As an Epilogue* (Sóvidék region – Transylvania) 3'46"

Total time: 64'33"

## ❖ Külön köszönet

- a Kiadónak, hogy ilyen gazdasági helyzetben is felvállalták a lemez kiadását,
- a lemezen játszó zenészeknek a Zenéért,
- Tóth Ibolyának a vitalitásáért, aki legalább olyan jó pszichológus, mint zenei rendező,
- Bohus Jánosnak a nagyszerű és türelmes munkájáért,
- Kelemen Lászlónak a szerkesztésben és a felvételek során nyújtott önzetlen segítségéért,
- A Café Déryné-nek,
- Lengyel Melindának a sok-sok mondókéért,
- Juhász Zoltánnak és Agócs Gergelynek a gyűjtéseikért,
- Daróczy Ágának a eigány szövegekben nyújtott segítségért,
- Pál István „Szalonná”-nak, hogy mindig számíthatok rá,
- Sáriné Szebenyi Juditnak, Bogi felkészítő tanárának,
- Nigel H. Seymour-nak az angol fordítás kiesiszolásaért,
- Kaszta Móninak és Bácsi Róbert Lászlónak a gyönyörű borítóért,
- És Neked, Drága...

## ❖ Special Thanks to

- To my record label which supported me in these difficult times
- To all musicians for the enthusiasm and great music
- To Ibolya Tóth for her vitality, and the great job as a musical supervisor
- To János Bohus for his patience and great work
- To László Kelemen for his unconditional support during the recordings and as an editor to the album
- To the Café Déryné
- To Melinda Lengyel for the wonderful nursery rhymes
- To Zoltán Juhász and Gergely Agócs for the archive collecting
- To Ági Daróczy for the help in the translation of the gypsy lyrics
- To István Pál 'Szalonna' that I can count on him at any time
- To Sáriné Judit Szebenyi Bogi's music teacher
- Nigel H. Seymour for the great help bringing translating to perfection
- Móni Kaszta and Róbert László Bácsi for the beautiful photos and cover design
- And to you Darling...

